

Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król Rechabeam tymczasem (poszedł) radzić się starszych, którzy stawali przed Salomonem,* jego ojcem, za jego życia: Jakim słowem radzicie odpowiedzieć temu ludowi? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król Rechabeam tymczasem udał się po radę do starszych, którzy za życia Salomona służyli przy jego ojcu: Jak mi radzicie odpowiedzieć ludowi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król Roboam radził się starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, gdy jeszcze żył, i zapytał: Jak doradzacie odpowiedzieć temu ludowi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszedł w radę król Roboam z starszymi, którzy stawali przed Salomonem, ojcem jego, za żywota jego,mówiąc: Co wy radzicie, jakąbym miał dać odpowiedź ludowi temu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszedł król Roboam w radę z starszymi, którzy stawali przed Salomonem, ojcem jego, póki jeszcze był żyw, i rzekł: Co mi za radę dajecie, żebych odpowiedział ludowi temu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A król Roboam zasięgnął rady starszych, którzy stanowili otoczenie jego ojca, Salomona, za jego życia, mówiąc: Jak mi radzicie odpowiedzieć temu ludowi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król Rechabeam zasięgnął rady starszych, którzy stawali przed Salomonem, jego ojcem, póki jeszcze żył, pytając ich: Jaką radzicie mi dać odpowiedź temu ludowi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas król Roboam poradził się starszyzny, która służyła Salomonowi, jego ojcu, gdy jeszcze żył, i zapytał: Co mi radzicie odpowiedzieć temu ludowi?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król Roboam radził się starszych, którzy byli doradcami jego ojca, Salomona, gdy jeszcze żył: „Jak, waszym zdaniem, mam odpowiedzieć ludowi?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król Roboam spytał o radę starszych, którzy byli zaufanymi Salomona, jego ojca, gdy żył, mówiąc: - Jaką radzicie dać odpowiedź temu ludowi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповістив цар старшинам, які стояли перед його батьком Соломоном, ще як він жив, кажучи: Як ви радите? І (яке) слово відповім цьому народові?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A król Rehabeam radził się starszych, którzy byli w służbie przy jego ojcu Salomonie, za jego życia. I powiedział: Jaką, radzicie, mam dać odpowiedź temu ludowi?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A król Rechoboam zaczął się naradzać ze starszymi, którzy usługiwali Salomonowi, jego ojcu. dopóki żył; i rzekł: ”Jak radzicie odpowiedzieć temu ludowi?”

¹⁾ Tj. którzy pełnili obowiązki u Salomona.